

PROGRAMME
PROGRAMM

INTERNATIONAL PEN LITERARY FESTIVAL FREE THE WORD!

22. BIS 24. OKTOBER 2009
DESIGN CENTER LINZ
WWW.PENFESTIVAL.AT

{ WORDS, WORDS,
NOTHING BUT
WORDS...?

Shakespeare



FREE THE WORD! LINZ

EIN FEST FÜR DIE LITERATUR

FREE THE WORD! LINZ

A FESTIVAL FOR LITERATURE



Das österreichische Zentrum des Internationalen PEN zelebriert in Linz zum ersten Mal außerhalb Londons das *Festival Free the Word! Linz* unter dem Motto: Words, words, nothing but words...? Shakespeares Troilus spricht diese Worte, während er einen soeben gelesenen Brief aus der Hand fallen lässt.

Wer kennt nicht das Gefühl, Worte ohne glaubwürdigen Inhalt zu hören oder zu lesen! Literatur versucht, Inhalte in Worte zu fassen und so dem interessierten Leser näher zu bringen. Literatur ist mehr als nur Worte, Worte, ...

Noch immer haben weltweit autoritäre Machthaber Angst vor der frei zum Ausdruck gebrachten Meinung.

For the first time outside of London, the Austrian Centre of International PEN celebrates the *Free the Word!* festival in Linz, following the motto: Words, words, nothing but words...? This line is uttered by Shakespeare's Troilus while dropping a letter that he had just finished reading.

Who does not know the feeling of hearing or reading words without credible meaning! Literature is an attempt to express meaning with words, thereby sharing it with interested readers. After all, literature is more than just words, words ...

Even today authoritarian leaders all over the world are afraid of freely expressed opinion. They persecute and threaten literature, journalists and intellectuals – a sad proof of the fact that literature is more than just empty words. Literature is political, yet far from party politics. PEN sees its mission in unconditionally standing up for the freedom of the word whenever it considers this freedom to be at risk.

By celebrating this literature festival we aim to convey this cultural-political significance of literature. Celebrate with us!

Sie verfolgen und bedrohen Literaten, Journalisten und Intellektuelle. Ein trauriger Beweis dafür, dass Literatur mehr ist als leere Worte. Literatur ist politisch – fernab von Parteipolitik. Der PEN sieht es als seine Aufgabe an, weltweit für die Freiheit des Wortes bedingungslos einzutreten, wo immer er sie bedroht sieht.

Diese kulturpolitische Bedeutung der Literatur wollen wir bei dem Fest für die Literatur spürbar machen – feiern Sie mit uns!

WOLFGANG GREISENEGGER

Präsident des Österreichischen PEN
President of the Austrian Centre
of International PEN

ROSL MERDINGER

Geschäftsführerin des Österreichischen PEN
Executive Director of the Austrian Centre
of International PEN

DEM WORT RAUM GEBEN

ALLOWING ROOM FOR WORDS

Bei *Free the Word! Linz* wird sich alles um das Wort drehen, sowohl das geschriebene als auch das gesprochene. Dabei ist uns jenes der Literaten genau so wichtig wie das unserer Gäste. Kein Wunder also, dass der zentrale Ort des Festivals eine Art Lounge ist, ein Ort der Begegnung. Hier befindet sich die Kongressbibliothek, hier ist es gemütlich und hier darf und soll Gespräch stattfinden – vor, während und nach all unseren spannenden Veranstaltungen. Auf dass viele Worte, Worte, nichts als Worte gewechselt werden. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen und mir anregende Stunden in Linz!

VINZENZ WEISSBACHER

Festivaldirektor
Festival Director

Free the Word! Linz is all about the written and spoken word. Since our guests' words are just as important to us as the writers' words, it does not come as a surprise that the central space of the festival is a sort of lounge, a meeting place. This meeting place is where you will find the Congress library, where you can make yourself comfortable and where conversations can and shall take place – before, during and after all of our exciting events. May many words, words, nothing but words be exchanged! On this note I would like to wish you, and myself, an inspiring time here in Linz!

IMPRESSUM

Medieninhaber: Österreichischer PEN Club, Bankgasse 8, 1010 Wien, Tel. +43 1 533 44 59, E-Mail: info@penclub.at.
Verlagsort: Wien. Druck: Aumayer Druck und Verlags Gesellschaft m.b.H. & Co KG, 5222 Munderfing.

PUBLISHER'S INFORMATION

Publisher: Austrian PEN Club, Bankgasse 8, 1010 Vienna, Tel.: +43.1.5334459, Email: info@penclub.at. Place of publication: Vienna. Print: Aumayer Druck und Verlags Gesellschaft m.b.H. & Co KG, 5222 Munderfing.

WILLKOMMEN BEI FREE THE WORD! WORLDWIDE

WELCOME TO FREE THE WORD! WORLDWIDE

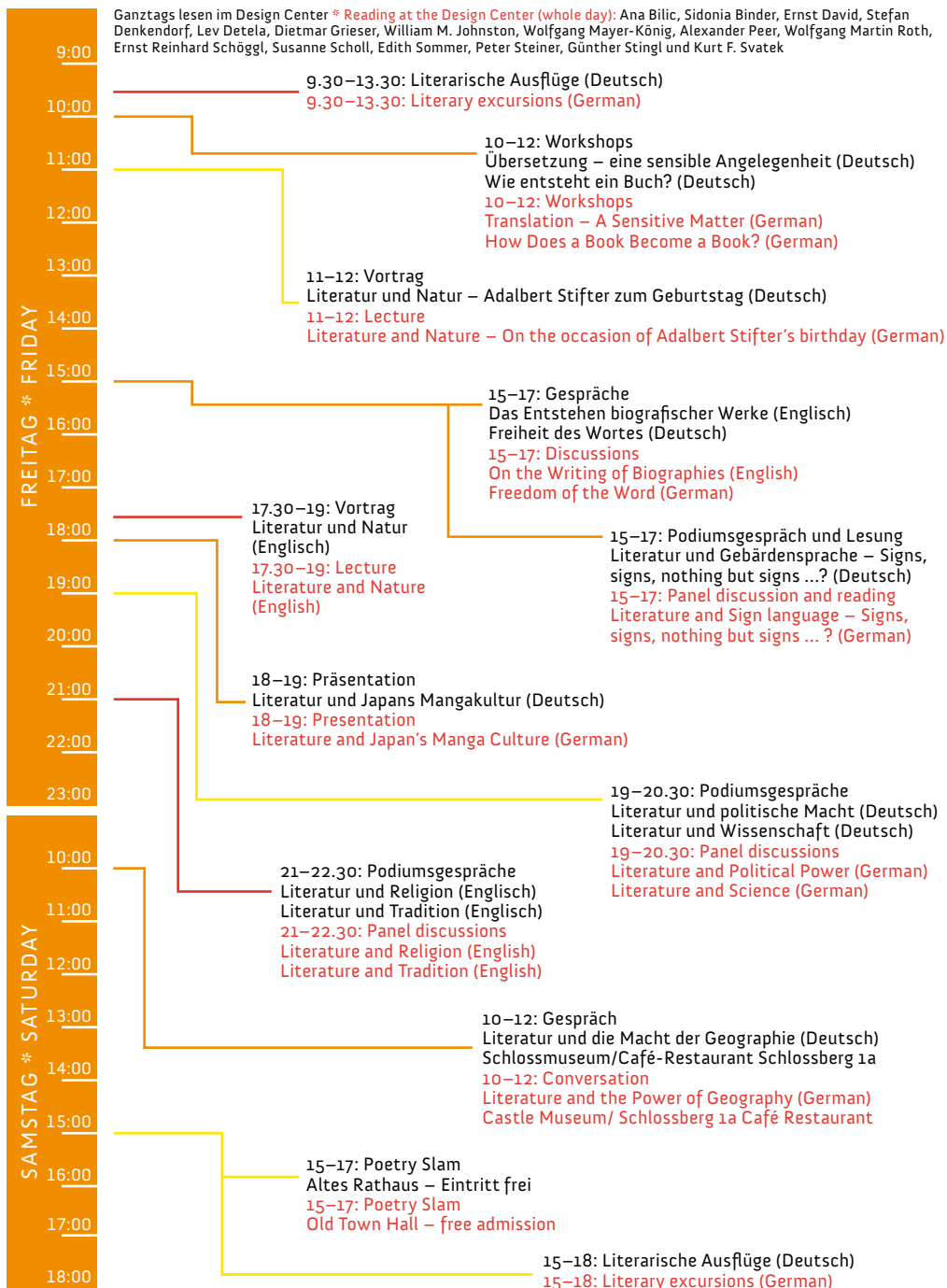
Wir freuen uns, Sie hier in der Europäischen Kulturhauptstadt Linz zum Auftakt unseres ersten globalen *Free the Word!*-Literatur-Festivals begrüßen zu dürfen. Der Österreichische PEN-Club hat zur Eröffnung eines der, wie wir hoffen, weltweit bedeutendsten Literatur-Festivals ein Programm mit inspirierenden literarischen Veranstaltungen zusammengestellt. Wir möchten dem Österreichischen PEN-Club für die Veranstaltung des ersten *Free the Word!*-Festivals dieser Art sowie für die Organisation eines Events, das die Weltliteratur zelebriert und darüber hinaus einige der führenden Schriftstellerinnen und Schriftsteller mit ihrer Leserschaft in Kontakt bringt, unseren Dank aussprechen. Ich freue mich außerdem über die Gelegenheit, in dieser Woche mit den Vertreterinnen und Vertretern anderer

We are delighted to welcome you to the launch of our first, global, *Free the Word!* literature festival here in the European Capital of Culture, Linz. Austrian PEN has developed an inspiring programme of literary events to open what we hope will become one of the most significant literature festivals in the world. We are very grateful to Austrian PEN for hosting the launch of *Free the Word!* and for creating a festival which both celebrates world writing and connects some of the leading writers of the day, with their readership. I am pleased to be available this week to talk to other PEN Centres who may wish to be involved in *Free the Word!* worldwide and indeed to hear about writers who deserve wider recognition outside their home country by being included in *Free the Word!* events. I hope you enjoy *Free the Word!* and I look forward to discussing it with you.

PEN-Zentren sprechen zu können, die an der Mitarbeit an *Free the Word!* worldwide interessiert sind, und sehe natürlich auch insbesondere der Begegnung mit Autorinnen und Autoren mit Spannung entgegen, die über die Grenzen ihrer Heimat hinausgehende Anerkennung verdienen. Diese Anerkennung wird ihnen durch die Mitwirkung an Veranstaltungen von *Free the Word!* zuteil. Ich wünsche Ihnen interessante Festival-Tage bei *Free the Word!* und freue mich auf Gespräche mit Ihnen.

SARAH SANDERS

Direktorin für literarische Veranstaltungen des Internationalen PEN
Literary Events Director International PEN



WORKSHOP
Silvija Hinzmann

ÜBERSETZUNG –
EINE SENSIBLE ANGELEGENHEIT

TRANSLATION –
A SENSITIVE MATTER

Literarisches Übersetzen erfordert viel Fingerspitzengefühl. Als Brückenbauer zwischen den Kulturen muss der Übersetzer das Originalwerk mit Sprachrhythmus und Bildern nachdichten und der Zielsprache annähern. Silvija Hinzmann erzählt aus der Praxis und

führt in das ständige Wandeln auf dem schmalen Grat zwischen Überanpassung und Verfremdung ein.



Literary translation requires a great degree of sensitivity and intuition. Translators build bridges between cultures by imitating the language rhythm and images of the original text in the target language. Silvija Hinzmann reports from her practical work and introduces the participants to translation as a constant balancing act on the fine line between overassimilation and alienation.

Freitag, 10.00–12.00, Design Center (Deutsch)
Friday, 10.00–12.00, Design Center (German)

WORKSHOP
Benedikt Föger

WIE ENTSTEHT EIN BUCH?

HOW DOES A BOOK
BECOME A BOOK?

Manches ist unverändert, seit es Bücher gibt, anderes hat sich unglaublich entwickelt. Letztlich erfüllen aber alle Bücher den gleichen Zweck: Sie sind zum Lesen, Anschauen, darin Blättern und Angreifen gedacht. Benedikt Föger führt durch die Geschichte der Buchherstellung, von der Idee bis zum Bücherregal und von der Handschrift bis zum elektronischen Buch.



Some things have remained the same throughout the history of books; others, however, have changed drastically. But ultimately all books serve the same purpose: they are there to be read, to be looked at, to be browsed through, to be touched. Benedikt Föger guides the participants through the history of book production, from the idea to the book shelf and from the hand-written book to the electronic book.

Freitag, 10.00–12.00, Design Center (Deutsch)
Friday, 10.00–12.00, Design Center (German)

LITERATUR UND NATUR

ADALBERT STIFTER ZUM GEBURTSTAG

LITERATURE AND NATURE ON THE OCCASION OF ADALBERT STIFTER'S BIRTHDAY

Adalbert Stifter (23. Oktober 1805 – 28. Jänner 1868) verbrachte seine letzten 20 Lebensjahre in Linz. Hauptdarstellerin der 25 Erzählungen und drei Romane des Juristen und Lehrers ist die Natur mit all ihren Schönheiten und als harmonische Heimat für gute Menschen. Besonders im Roman *Nachsommer* entwickelte der Autor ein breites Sittenbild, getragen von Zuversicht, Vertrauen in die Zukunft und Gewaltverzicht. Trotz literarischer und gesellschaftlicher Anerkennung scheiterte Stifter an sich und seiner Umgebung: Eine unheilbare Erkrankung der Leber trieb ihn in den Freitod.



Adalbert Stifter (23 October 1805 – 28 January 1868) spent the last 20 years of his life in Linz. A lawyer and teacher, he wrote 25 novellas and 3 novels, in which nature with all her beauty, providing a harmonious home for honourable people, takes a leading role. Especially in his novel *Indian Summer* he develops a broad portrayal of society based on optimism, confidence in the future and renunciation of violence. In spite of the literary and social recognition he received, Stifter took his downfall for reasons within himself and external influences: an incurable liver condition caused him to commit suicide.

Freitag, 11.00–12.00, Design Center (Deutsch)
Friday, 11.00–12.00, Design Center (German)

GESPRÄCH * CONVERSATION

Eric Lax

DAS ENTSTEHEN BIOGRAPHISCHER WERKE

THE WRITING OF BIOGRAPHIES

Was Sie schon immer über Woody Allen wissen wollten, aber bisher noch nicht lesen konnten, verrät Eric Lax in seiner umfassenden Biografie. Der Autor kennt den Künstler seit vielen Jahren, hat Interviews mit Freunden, Verwandten und Mitarbeitern geführt und ihm beim Filmen über die Schulter geblickt. In Linz spricht Eric Lax über das Besondere am Schreiben einer Biografie.



In a comprehensive biography Eric Lax tells readers what they've always wanted to know about Woody Allen but so

far couldn't read anywhere. The author has known the artist for many years; he has interviewed his friends, relatives and employees and has looked over his shoulder while he was filming. In Linz, Eric Lax talks about what is special about writing a biography.

Freitag, 15.00–17.00, Design Center (English)
Friday, 15.00–17.00, Design Center (English)

GESPRÄCH * CONVERSATION

Karin Clark & Helmuth A. Niederle

FREIHEIT DES WORTES

FREEDOM OF THE WORD



Die Meinungsfreiheit ist der beste Indikator für den Zustand einer Gesellschaft. Wo freie Gedankenäußerung nicht möglich ist, geht die Angst um. Das Writers in Prison Committee engagiert sich seit Jahrzehnten für verfolgte Autoren. Besonders seit 9/11 nimmt die Zahl der Inhaftierungen zu. Karin Clark und Helmuth A. Niederle berichten aus der Praxis.

Freedom of speech is the best indicator for the state of a society. Where people cannot express their thoughts freely, fear takes hold of society. The Writers in Prison Committee has committed itself to advocating for persecuted writers for many decades. Especially since 9/11 the number of arrests has increased. Karin Clark and Helmuth A. Niederle report from practice.

Freitag, 15.00–17.00, Design Center (Deutsch)
Friday, 15.00–17.00, Design Center (German)

GESPRÄCH * CONVERSATION

Nadja Schefzig

LITERATUR UND GEBÄRDENSPRACHE

SIGNS, SIGNS, NOTHING BUT SIGNS ... ?

LITERATURE AND SIGN LANGUAGE

SIGNS, SIGNS, NOTHING BUT SIGNS ... ?

Für das Projekt *SignLibrary* wird Literatur in Gebärdensprache übertragen. Dabei entstehen Videobücher. Diese virtuelle Bibliothek – www.signlibrary.eu – öffnet am 23. Oktober 2009 ihre Pforten. Im Rahmen dieser Veranstaltung findet eine Lesung in Gebärdensprache statt. Anschließend diskutieren prominente Gäste über Gebärdensprache in Österreich und Europa.



In the framework of the *SignLibrary* project, literature is translated into sign language and published in the form of video books. This virtual library – www.signlibrary.eu – will be inaugurated on 23 October 2009. At this festival, a sign language reading takes place followed by a discussion on sign language in Austria and Europe with prominent guests.

VORTRAG * LECTURE

Alexander Stillmark

LITERATUR UND NATUR

ADALBERT STIFTER ZUM GEBURTSTAG

LITERATURE AND NATURE ON THE OCCASION OF ADALBERT STIFTER'S BIRTHDAY

Die Rezeption Stifters offenbart eine erstaunliche Wandlung in der Einschätzung seines Werks. Das einstige Verständnis vom selbstsicheren, harmonischen Biedermeier-Autor, der unerschütterlich an seinem Glauben an ein göttlich bestimmtes Universum festhält, ist in neuerer Zeit einem völlig anderen Bild gewichen: jenes vom problematischen, innerlich zerrissenen, tragisch unerfüllten Künstler mit eher zukunftsweisendem Gesicht, den manches mit Kafka, Rilke, Thomas Mann und Thomas Bernhard verbindet.

The reception of Stifter's work shows a remarkable shift in the interpretation of the author. The former understanding of Stifter as a self-confident and harmonious Biedermeier writer with a steadfast belief in a divinely-ruled universe has recently given way to a completely different picture: a problem-ridden artist, torn up inside and tragically unsatisfied, living in the future rather than in the present, who is considered to have quite a few characteristics in common with Kafka, Rilke, Thomas Mann and Thomas Bernhard.

Freitag, 17.30–19.00, Design Center (Englisch)
Einleitung: Anton Mayer
Friday, 17.30–19.00, Design Center (English)
Introduction: Anton Mayer

Freitag, 15.00–17.00, Design Center (Deutsch)
Friday, 15.00–17.00, Design Center (German)

LITERATUR UND JAPANS MANGAKULTUR

LITERATURE AND JAPAN'S MANGA CULTURE

Manga ist der in Japan geläufige Genrebegriff für Comics; außerhalb von Japan steht Manga für Comics japanischer Herkunft. In den bisweilen über Jahre produzierten Mangas finden sich elaborierte Plots und komplexe Handlungsverläufe kombiniert mit stilisierten, meist in schwarz-weiß gehaltenen Illustrationen. Seitenkompositionen, Rahmen, visuelle Designs und

Schriftelemente haben ikonografische Funktion. Sie vermitteln einer initiierten Leserschaft Stimmungen, perspektivische Vielfalt und Ambivalenzen. Seit den 1990er-Jahren spielen Mangas eine zentrale Rolle in der globalen Populärkultur.



In Japan, manga is the common term for comics; outside of Japan, manga stands for comics of Japanese origin. Mangas, which are often produced over the course of a few years, consist of thoroughly elaborated and

complex plots combined with stylised, usually black and white illustrations. Page composition, frames, visual designs and font elements serve iconographic functions. They convey atmospheres, a perspective variety and ambivalence to an initiated readership. Since the 1990s, mangas play a central role in global pop culture.

Freitag, 18.00–19.00 Uhr, Design Center (Deutsch)
Friday, 18.00–19.00, Design Center (German)

LITERATUR UND POLITISCHE MACHT

LITERARISCHE AUFARBEITUNG HISTORISCHER EREIGNISSE

LITERATURE AND POLITICAL POWER

A LITERARY EXPLORATION OF HISTORY

Jedes literarische Werk ist Antwort auf einen historischen Kontext, von Homer bis Tolstoi wie auch durch das ganze 20. Jahrhundert hindurch. *Der Archipel Gulag* von Aleksandr Solženicyn ist ein Beispiel dafür. Ein anderes findet sich bei James Joyce, der glaubte, es sei möglich, sich von der Geschichte befreien zu können. Und sogar dann, wenn historische Ereignisse weder ein Thema der Literatur werden noch wenigstens indirekt im Hintergrund stehen, auch dann schweift der Zeitgeist durch die Membran eines literarischen Werkes. Der *Genius Loci* atmet durch das Werk hindurch.

Every work of literature is a reaction to a historical context, from Homer over Tolstoi to works written throughout the entire 20th century. The *Gulag Archipelago* by Aleksandr Solzhenitsyn is a good example, as is James Joyce, who thought it possible to free himself from history. Even when historical events neither constitute an obvious theme nor form the indirect backdrop of the work of literature, there is still a whiff of *zeitgeist* blowing through its membrane. The *genius loci* breathes through the piece of literature.



Freitag, 19.00–20.30, Design Center, Gäste: Penka Angelova, Dragan Velikic, Norbert Schreiber (Deutsch)
 Friday, 19.00–20.30, Design Center, Guests: Penka Angelova, Dragan Velikic, Norbert Schreiber (German)

LITERATUR UND WISSENSCHAFT

DARWIN UND DIE FOLGEN

LITERATURE AND SCIENCE

DARWIN AND HIS CONSEQUENCES

„Als Wissenschaftler sowie als Pädagoge bin ich überzeugt, dass die naturwissenschaftliche Kultur einem breiten Publikum nahe gebracht werden muss, das sich ansonsten – hauptsächlich aus naturwissenschaftlicher Unwissenheit – wenig für sie interessiert. Warum also nicht versuchen, Informationen – als Roman oder Theaterstück verpackt – in das Bewusstsein einer breiteren Öffentlichkeit zu schmuggeln? Darum nenne ich das literarische Genre, in dem ich arbeite, ‚Science-in-Fiction‘ und ‚Science-in-Theatre‘, um es möglichst klar von ‚Science-Fiction‘ abzugrenzen.“ (Carl Djerassi)



“As a scientist and educator I am convinced that the culture of science has to be conveyed to a broad public, who otherwise – mainly for reasons of scientific ignorance – has only little interest in science. Why not try to smuggle information – wrapped up as a novel or drama – into the consciousness of a broad public? This perspective is the reason why I call the literary genre in which I work ‘science-in-fiction’ and ‘science-in-theatre’ in order to point out as clearly as possible its distinctiveness from ‘science fiction’.” (Carl Djerassi)

Freitag, 19.00–20.30, Design Center, Gäste: Carl Djerassi, Stefan Klein (Deutsch)

Friday, 19.00–20.30, Design Center, Guests: Carl Djerassi, Stefan Klein (German)

LITERATUR UND RELIGION

ZWISCHEN AUFLÄRERN UND FUNDAMENTALISTEN

LITERATURE AND RELIGION BETWEEN ENLIGHTENMENT AND FUNDAMENTALISM

Weht der Wind des Wandels, verkriechen sich die einen ängstlich hinter Schutzmauern, die anderen nutzen mutig seine Kraft, um Zukünftigem entgegenzusegeln. *Sapere aude*. Durch totale Konzepte geht Freiheit verloren. Ausschließlichkeit führt zur Hölle auf Erden. Die Sehnsucht nach einem heiligen Urzustand oder einer nahen Weltenwende bleibt

unerfüllbar. Bei andauernder Windstille droht das Konzept selbstständigen Denkens zu erstarren. Nicht nur Logik ist das Fundament menschlichen Wissens. Alle Erkenntnis ist umstößlich. Auch unser Bild von dem Unsagbaren, das wir Gott nennen, wandelt sich.

While some hide fearfully behind protective walls when the wind of change is blowing, others bravely use its force to sail towards the future. *Sapere aude*, dare to know. Totalitarian concepts lead to loss of freedom. Exclusiveness creates hell on earth. During a long wind-free period, independent thought is threatened to come to a standstill. Our

logical powers are not the only basis of human knowledge. All cognition is alterable. Also our image of the unspeakable, which we call God, is ever-changing.



Freitag, 21.00–22.30, Design Center, Gäste: Felizitas von Schönborn, Amin Maalouf, Robert Schneider (Englisch)

Friday, 21.00–22.30, Design Center, Guests: Felizitas von Schönborn, Amin Maalouf, Robert Schneider (English)

LITERATUR UND TRADITION

CHINESISCHE LITERATUR

LITERATURE AND TRADITION

CHINESE LITERATURE

Die Kräfte, die China im 20. Jahrhundert erschütterten – kulturevolutionäres Hinwegraffen aller traditionellen Werte und Neuorientierungen zwischen westlichen Einflüssen und der Suche nach einer eigenständigen Moderne – spiegeln sich naturgemäß in der Literatur wider. Die westliche Wahrnehmung aber liebt die Schwarz-Weiß-Malerei: hier die bösen Politiker, dort die guten Schriftsteller. Im Falle von China ist und war die Sache nie so einfach. Selbst Mao Zedong verfasste Gedichte. Und oft waren es die Autoren selbst, die nach 1949 ihre Kollegen beschattet, verraten und ans Messer geliefert haben. Dazwischen liegen Krieg und Bürgerkrieg, liegen die Millionen Opfer sozialer und politischer Massenversuche, liegen Aufbauvisionen und das Verdrängen des Scheiterns politischer Architekten.

The forces that
have unsettled

China in the 20th century – the elimination of all traditional values in the course of the cultural revolution and the new orientation between Western influences and the search for an independent modernity – are of course mirrored in literature. Western perception, however, loves black-and-white portrayals: the bad politicians on one end of the spectrum and the good writers on the other. In the case of China, however, things have never been this simple. Even Mao Zedong wrote poems. And in many cases it was the writers themselves who, after 1949, spied on their colleagues, betrayed them and sent them to their doom. All this is framed by war and civil war, millions of victims of social and political mass experiments, visions of building something new and suppressing the failure of the political architects.

Freitag, 21.00–22.30, Design Center, Gäste: Wolfgang Kubin, Yang Lian (Englisch)

Friday, 21.00–22.30, Design Center, Guests: Wolfgang Kubin, Yang Lian (English)

GESPRÄCH * CONVERSATION

Emil Brix & William M. Johnston

LITERATUR UND DIE MACHT DER GEOGRAPHIE

LITERATURE AND THE POWER OF GEOGRAPHY

Die Donau erinnert als literarischer Topos an die Macht der Geographie und der Geschichte: Im Raume lesen wir die Zeit. Von Adalbert Stifter über Elias Canetti bis Claudio Magris und Peter Esterhazy reichen Beispiele für die Donau und den Donauraum als kreative literarische Landschaft. Was zeichnet diesen gemeinsamen Kulturraum aus? Was sind die europäischen Horizonte des Donauraums und was können wir von den Traditionen und vom Mythos der Donau für die Zukunft Mitteleuropas erfahren?

The Danube as a literary theme evokes the power of geography and history: in space we read time. The range of writers using the Danube and the Danube area as their creative literary scenery reaches from Adalbert Stifter over Elias Canetti to Claudio Magris and Peter Esterhazy. What is characteristic of this common cultural area? What are the European horizons of the Danube area and what can we learn from the traditions and the myth of the Danube for the future of central Europe?

Samstag, 10.00–12.00, Schlossmuseum/
Café-Restaurant Schlossberg 1a (Deutsch)
Saturday, 10.00–12.00, Castle Museum/
Schlossberg 1a Café Restaurant (German)

POETRY SLAM

PEN POETRY SLAM

PEN POETRY SLAM

Ein Poetry Slam ist ein Wettlesen um die Gunst des Publikums. Alle dürfen mitmachen, fast alles ist erlaubt. Jeder hat fünf Minuten Zeit, eigene Texte vorzutragen. Das Publikum entscheidet, wer in die Finalrunde aufsteigt. Es sind sämtliche Sprachen aber keine technischen Hilfsmittel erlaubt. Es geht um das performte Wort.

Das Textstrom-Team (www.textstrom.at) moderiert und alle sind herzlich eingeladen, mitzumachen. Anmeldung vor Ort.

A poetry slam is a reading competition with the objective to win over the audience. Anybody can participate; almost everything is allowed. Each participant has five minutes to recite one of his or her texts. The audience decides who moves on to the final round. All languages are admitted, but no technical aids may be used. This event is all about the performed word.

The team of Textstrom (www.textstrom.at) moderates the poetry slam. Everybody is welcome to join! Registration takes place on site.

Samstag, 15.00–17.00, Altes Rathaus,
Eintritt frei
Saturday, 15.00–17.00, Old Town Hall,
free admission

LITERARISCHE AUSFLÜGE – FREITAG

LITERARY EXCURSIONS – FRIDAY

Beginn jeweils um 9.30 bis ca. 13.30 Uhr, Abfahrt vor dem Design Center; Unkostenbeitrag: jeweils € 16,–. Die gelesenen Texte liegen schriftlich auf Englisch, Französisch und Spanisch vor.

Friday, 9.30–13.30 approximately, departure in front of the Design Center; Price: € 16,– per person; The texts that will be read are also available in English, French and Spanish.

STIFT KREMSMÜNSTER

Die Poeme *Schöpfungswoche, Tag eins bis Tag sechs* sind Physikern gewidmet und beschreiben den Kampf dieser großartigen Köpfe gegen die Widrigkeiten ihrer Zeit. Sie zeigen, welches Leben in jenen Personen vorhanden war, die uns Formeln gebracht haben, welche Grundlage der modernen Physik sind. Johann Winkler liest aus *Tag eins, Christian Doppler zur Huldigung*.

Programm: Besteigung des Mathematischen Turms, Besichtigung der Sternwarte und des Stiftsmuseums, Lesung. Textauswahl: Peter Maria Schuster.

STIFT ST. FLORIAN

Das wunderbare Kloster St. Florian ist untrennbar verbunden mit Anton Bruckner. Hier war er Stiftsorganist, hier liegt er begraben, in der Krypta unter der berühmten Orgel. Dass Bruckner besonders viel an diesem Ort lag, zeigt eine Reihe von Geschichten, die der Komponist selbst erzählt hat.

Programm: Führung durch das Stift, kurzes Orgelkonzert, Lesung. Textauswahl: Helmut Stefan Milletich.

KREMSMÜNSTER ABBEY

The epical lyrics series *Schöpfungswoche, Tag eins bis Tag sechs (Creation Week, Day One to Day Six)* is an homage to physicists; it describes the struggle of these great minds against the adversities of their time. This work demonstrates the spirit of those who have provided us with formulas which are the basis of modern physics. Johann Winkler reads from *Tag eins, Christian Doppler zur Huldigung (Day One, An Homage to Christian Doppler)*.

Programme: Climbing of the Mathematical Tower, tour of the observatory and the abbey museum, reading. Text selection: Peter Maria Schuster.

ST. FLORIAN'S PRIORY

The beautiful monastery of St. Florian is intrinsically tied to Anton Bruckner. He was the Priory's organist, and he is even buried in the crypt beneath the famous organ. The great meaning this place had to Bruckner is revealed in a number of stories told by the composer himself.

Programme: Guided tour through the monastery, short organ recital, reading. Text selection: Helmut Stefan Milletich.

LITERARISCHE AUSFLÜGE – SAMSTAG

LITERARY EXCURSIONS – SATURDAY

Beginn jeweils um 15.00 Uhr bis ca. 18.00 Uhr, Abfahrt vor dem Design Center;
Unkostenbeitrag: jeweils € 16,- (Deutsch)

Saturday, 15.00–18.00 approximately, departure in front of the Design Center;
Price: € 16,- (German)

STIFT WILHERING

Drei Autoren aus unterschiedlichen Ländern haben in Österreich eine neue Heimat gefunden. Allen dreien ist eigen, dass sie Sprachbilder aus ihren Ursprungsländern mitgebracht haben, die sie mit den Eindrücken ihres neuen Zuhauses verbinden. Ihre Arbeiten verdeutlichen Zuwendung und Ablehnung der „einheimischen“ Bevölkerung.

Programm: Führung durch das Stift, Präsentation zum Thema „Migration in Österreich“ mit Texten von Nahid Bagheri-Goldschmidt, Charles C-Ik Ofuedu und Seraffetin Yildiz.

STEYR

Hellmut Butterweck zählt zu den wichtigsten Stimmen Österreichs, wenn es um die Darstellung von Menschenschicksalen nach 1945 geht. Mit meisterhafter Akribie hat er Akten studiert, um in den zum „Fall“ machenden Protokollen die betroffenen Menschen wieder sichtbar zu machen. Der Autor beherrscht die wissenschaftliche Darstellung genauso wie die literarische.

Programm: Stadtführung, Präsentation zum Thema „Literatur und Arbeitswelt“ (Hellmut Butterweck liest aus seinem Buch).

WILHERING ABBEY

This session will look at three writers from different countries who have found a new home in Austria and have one thing in common: they have imported language images from their countries of origin which they link with impressions from their new home. Their works are evidence of both the friendliness and rejection they experience from the „native“ population.

Programme: Guided tour of the abbey, presentation on „Migration in Austria“ with texts by Nahid Bagheri Goldschmidt, Charles CIk Ofuedu and Seraffetin Yildiz.

STEYR

Hellmut Butterweck is a master of portraying the fate of individuals. He has studied files meticulously to make the people involved in the recorded „cases“ visible again. He is adept at both scientific and literary portraying.

Programme: Guided tour of the town, presentation on „Literature and the working world“ (Hellmut Butterweck reads from his book).



ÜBER DEN INTERNATIONALEN PEN

ABOUT INTERNATIONAL PEN



International PEN is the world writers' association. Founded in 1921 it now has 144 Centres in 102 countries worldwide. Our primary goal is to engage with, and empower, societies

and communities across cultures and languages, through reading and writing. It supports this by promoting literature through the development of strong PEN Centres, education programmes supporting continued engagement with reading and writing, access to books through publishing and distribution, the removal of barriers to accessing literature such as freedom of expression and increasing levels of literature in translation, and staging events, festivals and publications. International PEN is the representative body for literature at UNESCO and the United Nations. It is a UK registered charity number 1117088.

Der Internationale PEN ist eine globale Vereinigung von Schriftstellerinnen und Schriftstellern. Der 1921 gegründete Verein umfasst heute 144 Zentren in 102 Ländern weltweit. Unser Hauptziel besteht darin, uns durch Lesen und Schreiben mit Gesellschaften und Gemeinschaften über

Kultur- und Ländergrenzen hinweg auseinanderzusetzen und ihre Position zu stärken. PEN unterstützt dieses Ziel durch die Förderung von Literatur mittels des Aufbaus starker PEN-Zentren, durch Bildungsprogramme zur kontinuierlichen Förderung von Lesen und Schreiben, Zugang zu Büchern durch Veröffentlichung und Verteilung, Beseitigung von Grenzen, die den Zugang zu Literatur behindern, wie etwa fehlende Meinungsfreiheit, zunehmende Übersetzung von Literatur sowie durch Abhalten von Veranstaltungen und Festivals und Durchführung von Publikationen. Der Internationale PEN repräsentiert die Literatur bei der UNESCO und den Vereinten Nationen. Der Verein ist eine im Vereinigten Königreich registrierte Wohltätigkeitsorganisation mit der Nummer 1117088.

ÜBER FREE THE WORD!

ABOUT FREE THE WORD!

Free the Word! ist das Literatur-Festival des Internationalen PEN, in dessen Rahmen erstklassige zeitgenössische Literatur aus der ganzen Welt zelebriert wird. Die Veranstaltung vereint „die großen Schriftstellerinnen und Schriftsteller, die Sie kennen, und die, die Sie nicht kennen“ und bietet dabei eine Bühne für zündendes, aufregendes Geschichtenerzählen, für Dialoge und Diskussionen über Kultur- und Sprachgrenzen hinweg mit dem vorrangigen Ziel, zeitgenössische Literatur aller Kulturen und Sprachen in all ihren Formen zu feiern; Schriftstellerinnen und Schriftsteller zum Gedanken- und Erfahrungsaustausch zusammenzubringen und zur Anregung von Gesprächen darüber, wie Literatur verändern, beeinflussen und aufregen kann; und schließlich, „die großen Schriftstellerinnen und Schriftsteller, die Sie kennen, und die, die Sie nicht kennen“ mit einer weltweiten Leserschaft in Berührung zu bringen. *Free the Word!* wurde erstmals im April 2008 in London abgehalten und wird am 23. Oktober 2009 in Linz auf eine internationale Bühne gebracht. Im Anschluss an das Festival in Linz werden *Free the Word!* Veranstaltungen in acht weiteren Ländern abgehalten.



Free the Word! is the literature festival of International PEN that celebrates the best contemporary writing from around the world. It brings together ‘the great writers you know and the great writers you don’t’, giving a platform to explosive and exciting storytelling, dialogue and discussion across cultures and languages. Its main aims are to celebrate contemporary writing from every culture and language in all its forms; to bring writers together to share and explore ideas and experiences, and open conversations about how literature can transform, influence and excite; and to connect ‘the great writers you know and the great writers you don’t’ with readers everywhere. *Free the Word!* was established in London in April 2008 and launched internationally on 23 October 2009 with *Free the Word! Linz*. It will be followed by *Free the Word!* events in eight other country venues.

DER ÖSTERREICHISCHE PEN

THE AUSTRIAN PEN

Der Österreichische PEN ist Teil der einzigen weltumspannenden Schriftstellervereinigung. PEN steht für „Poets, Essayists, Novelists“, aber auch für das englische Wort „pen“, gleich „Feder“. Im PEN finden Menschen zusammen, die das Schreiben als Kunst betreiben und bereit sind den Freiraum zu verteidigen, den sie dafür brauchen.



Nach der Gründung des Internationalen PEN 1921 in London, wo er noch heute seinen Sitz hat, entstanden nationale PEN Zentren wie etwa 1924 der Österreichische PEN. Während des Naziregimes verboten, lebte er 1947 wieder auf und hat heute ca. 300 Mitglieder. Aktueller Präsident des österreichischen Zentrums ist Prof. Dr. Wolfgang Greisenegger.

Der PEN verfolgt seiner Charta entsprechend drei Hauptziele: die Förderung der Literatur, die Verteidigung der Freiheit des Wortes und die Entwicklung einer weltweiten Gemeinschaft von Schriftstellern und deren Lesern.

The Austrian PEN forms part of the only global association of writers. PEN stands for „Poets, Essayists, Novelists“ and, at the same time, for the English word „pen“ as in „feather“ or „writing pen“. PEN unites people who write as a means of artistic expression and who are willing to defend the freedoms they need for this purpose.

The foundation of the International PEN in London in 1921, where it still has its headquarters, was followed by the foundation of national PEN Centres, among them the Austrian PEN Centre in 1924. Banned during the Nazi regime, it was brought back to life in 1947 and has currently about 300 members. Prof. Dr. Wolfgang Greisenegger is the current President of the Austrian Centre of International PEN.

According to its charter, PEN follows three main aims: the promotion of literature, the defence of the freedom of the word and the development of a global community of writers and readers.

TEILNEHMER

PARTICIPANTS

PENKA ANGELOVA

Geboren 1949 in Bulgarien. Studium der Germanistik und Russistik. Professorin des Bulgarisch-Rumänischen Interuniversitären Europazentrums (BRIE) der Universität in Rouse. Leitet die Österreich-Bibliothek in Veliko Trnovo. Präsidentin der Internationalen Elias-Canetti-Gesellschaft.

Born 1949 in Bulgaria in 1949. Studied German and Russian philology. Professor at the Bulgarian-Romanian Interuniversity Europe Centre (BRIE) of the University of Rouse. Director of the Austrian Library in Veliko Trnovo. President of the International Elias Canetti Association.

EMIL BRIX



Geboren 1956 in Österreich. Von 1990 bis 1995 Generalkonsul in Krakau, danach Direktor des Österreichischen Kulturinstituts in London. Derzeit Leiter der kulturpolitischen Sektion im Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten. Designierter Botschafter Österreichs in Großbritannien.

Born in Austria in 1956. Consul general in Krakow from 1990 to 1995, thereafter Director of the Austrian Cultural Forum in London. Currently Director General of the Cultural Policy Department of the Federal Ministry for European and International Affairs. Designated Ambassador of Austria in the United Kingdom.

KARIN CLARK

Geboren in Deutschland. Studium in den USA und Deutschland, lehrte an der University of Cincinnati. Lebt nach Aufenthalt in den USA und England seit 1990 in Köln. Seit 2004 Vorsitzende des International PEN Writers in Prison Committee.



Born in Germany. University studies in the United States and Germany; teaching responsibilities at the University of Cincinnati. Following stays in the U.S. and England she moved to Cologne where she has lived since 1990. Chairwoman of the International PEN Writers in Prison Committee since 2004.

CARL DJERASSI



Geboren 1923 in Österreich. Chemiker und Schriftsteller. Wird als *Vater der Antibabypille* bezeichnet. Lehrt seit 1959 an der Stanford University. Kunstsammler und Autor vieler Gedichte, Romane, Kurzgeschichten und Theaterstücke. Unter seinen zahlreichen Auszeichnungen und 21 Ehrendoktoraten erhielt er 2003 das *Große Verdienstkreuz der Bundesrepublik Deutschland* und 2008 das *Große silberne Ehrenzeichen für Verdienste um die Republik Österreich*. 2005 erschien eine österreichische Briefmarke mit Djerassis Bild. Mitglied des Österreichischen PEN.

Born in Austria in 1923. Chemist and writer. Is called the *father of the contraceptive pill*. Teaches at Stanford University. Art collector and author of a great number of poems, novels, short stories and plays. Apart from holding 21 honorary doctorates, he has received numerous awards, among them the *Great Cross of Merit of the Federal Republic of Germany* in 2003 and the *Grand Decoration of Honour in Silver for Services to the Republic of Austria* in 2008. In 2005, an Austrian stamp with Djerassi's picture was issued. Member of the Austrian PEN.

BENEDIKT FÖGER

Geboren 1970 in Österreich. Studium der Zoologie mit Schwerpunkt Verhaltensforschung in Wien. Forschungsaufenthalte an der Universität Oxford und in Uruguay. Buchautor und Journalist. Geschäftsführer des Czernin Verlags und Vorsitzender des österreichischen Verlegerverbandes. Mitglied des Österreichischen PEN.



Born in Austria in 1970. Studies in zoology with a speciality in ethology in Vienna. Research stays at the University of Oxford and in Uruguay. Book author and journalist. Managing director of Czernin Verlag publishing house and president of the Austrian Publishers' Association. Member of the Austrian PEN.

JIRI GRUSA

Geboren 1938 in der heutigen Tschechischen Republik. Einer der Schriftsteller um Vaclav Havel. 1978 verhaftet, 1980 zur Ausreise gezwungen und ausgebürgert. Grusa war tschechischer Botschafter in Bonn und Wien, tschechischer Kulturminister und von 2005 bis 2009 Direktor der Diplomatischen Akademie Wien. Seit 2004 Präsident des Internationalen PEN.



Born in the present-day Czech Republic. One of the writers close to Vaclav Havel. Arrested in 1978, forced to emigrate and expatriated in 1980. Grusa was Czech Ambassador in Bonn and Vienna, Czech Minister of Culture, and Director of the Diplomatic Academy Vienna. Since 2004 Director of International PEN.

SILVIJA HINZMANN

Geboren 1956 in Kroatien, lebt seit 1970 in Deutschland. Literatur- und Fachübersetzerin sowie Dolmetscherin für Kroatisch, Bosnisch und Serbisch.

Autorin zahlreicher Kurzkrimis und Mitherausgeberin von Anthologien. Mitglied im SYNDIKAT Autorengruppe deutschsprachige Krimiliteratur.



Born 1956 in 1956 in Croatia. Lives in Germany since 1970. Literary and specialist translator as well as interpreter for Croatian, Bosnian and Serbian. Author of numerous short crime stories and co-editor of anthologies. Member of the SYNDIKAT German Crime Writers' Association.

WILLIAM M. JOHNSTON



Geboren 1936 in den USA. War Professor für Europäische Kulturgeschichte an der University of Massachusetts. Lebt seit 2000 in Melbourne. Autor des Buches *Österreichische Kultur- und Geistesgeschichte. Ideen und Gesellschaft im Donaauraum 1848 bis 1938*, für das er den *Austrian History Award* bekam. Sein neues Werk *Der österreichische Mensch. Kulturgeschichte der Eigenart Österreichs* erscheint im September 2009.

Born in the United States in 1936, was Professor for European cultural history at the University of Massachusetts. Lives in Melbourne since 2000. Author of the book *The Austrian Mind. An Intellectual and Social History, 1848–1938*, for which he won the *Austrian History Award*. His latest book, *Der österreichische Mensch. Kulturgeschichte der Eigenart Österreichs* (*The Austrian. Cultural History of the Austrian Character*) will be published in September 2009.

STEFAN KLEIN



Geboren 1965 in Deutschland. Promovierter Biophysiker. Wurde vom Forscher zum Schreiber, weil er „die Menschen begeistern wollte für eine Wirklichkeit, die aufregender ist als jeder Krimi“. Lebt in Berlin. Gilt als erfolgreichster Wissenschaftsautor deutscher Sprache. *Die Glücksformel* (2002) stand über ein Jahr auf allen deutschen Bestsellerlisten und machte ihn international bekannt. Seine Werke wurden in 25 Sprachen übersetzt.

Born 1965 Germany in 1965. PhD in biophysics. A researcher who started writing because he wanted to „get people to become excited over reality, which is more exciting than any crime story“. Lives in Berlin. Known as the most successful Germanlanguage scientific author. His book *The Science of Happiness* (2002) was on all German best-seller lists for over a year and made him known internationally. His books have been translated into 25 languages.

WOLFGANG KUBIN

Geboren 1945 in Deutschland. Professor für Sinologie an der Universität Bonn. Übersetzer moderner chinesischer Prosa und Lyrik. Kubin ist selbst Lyriker und Mitglied des Österreichischen PEN. Trotz seiner öffentlichen Kritik an China erhielt er 2007 den *Staatspreis der Volksrepublik China*.



Born in Germany in 1945. Professor for sinology at the University of Bonn. Translator of modern Chinese prose and lyric poetry. Kubin is a lyricist himself and member of the Austrian PEN. In spite of his public criticism of China, he was awarded the *State Prize of the People's Republic of China* in 2007.

ERIC LAX



Geboren 1944 in Kanada. Lebt in Beverly Hills. Arbeitete zunächst freiwillig, dann als fester Mitarbeiter für das Peace Corps. Seine Woody-Allen-Biografie wurde in 17 Sprachen übersetzt. Publiizierte u. a. in *The Atlantic* und *The New York Times Magazine*. Mitglied des Boards des International PEN.

Born in 1944 in Canada. Lives in Beverly Hills. Worked for the Peace Corps, first as a volunteer, then in employment. His Woody Allen biography was translated into 17 languages. He has published in, e.g., *The Atlantic* and *The New York Times Magazine*. Member of the Board of International PEN.

YANG LIAN

Geboren 1955 in der Schweiz, in Peking aufgewachsen. Arbeitete als Redakteur beim chinesischen staatlichen Rundfunk. Verfasser lyrischer Werke, unter anderem des Gedichtzyklus *Yi*. Seine Werke wurden in mehr als 20 Sprachen übersetzt. Lebt seit 1989 in Neuseeland und London. Mitglied des Boards des International PEN.

Born in Switzerland in 1955, raised in Beijing. Worked as editor for the Chinese state-

run radio. Writer of lyrical poetry such as the poetry cycle *Yi*. His works have been translated into more than 20 languages. Lives in New Zealand and London since 1989. Member of the Board of International PEN.

AMIN MAALOUF



Geboren 1949 im Libanon. Lebt in Frankreich, wo er seit 1976 als Autor und Journalist tätig ist. Mitglied des Französischen PEN. Schreibt oft über Themen, die die Beziehungen zwischen dem Westen und dem Mittleren Osten beschreiben. Seine Romane und Essays sind international anerkannt. Erhielt 1993 den *Prix Goncourt*.

Born in Lebanon in 1949. Lives in France, where he has been working as an author and journalist since 1976. Member of the French PEN. Frequently writes about topics that describe the relations between the West and the Middle East. His novels and essays are internationally recognised. In 1993 he received the *Prix Goncourt*.

ANTON MAYER

Geboren 1943 in Österreich. Studierte Rechtswissenschaft, Theaterwissenschaft, Publizistik und Kommunikationswissenschaft. Jahrelange Tätigkeit im Österreichischen Rundfunk. Träger des *Österreichischen Staatspreises für Wissenschaftspublizistik*. Mitglied des Österreichischen PEN.



Born in Austria in 1943. Studied law, theatre studies, journalism and communication studies. Worked for the Austrian Broadcasting Corporation (ORF) for many years. Winner of the *Austrian State Prize for Scientific Journalism*. Member of the Austrian PEN.

MARIA KATHARINA MOSER

Geboren 1974 in Österreich. Promovierte Theologin. Redakteurin der ORF-Sendung Orientierung. Hat an mehreren Universitäten gelehrt. Seit 2006 Redaktionsmitglied der Zeitschrift *Diakonia*.



Born in Austria in 1974. PhD in theology. Editor of the Austrian Broadcasting Corporation (ORF) programme „Orientierung“. Has taught at several universities. Editorial member of the magazine *Diakonia*.

HELMUTH A. NIEDERLE

Geboren 1949 in Österreich. Studierte Ethnologie, Kunstgeschichte, Volkskunde und Soziologie. Stellvertretender Leiter der Österreichischen Gesellschaft für Literatur, Mitglied des Österreichischen PEN und Beauftragter des Writers in Prison Komitees Österreich. Verleger und Autor zahlreicher Veröffentlichungen.

Born in Austria in 1949. Studied ethnology, art history, folklore studies and social studies. Vice president of the Austrian Literary Society, member of the Austrian PEN and representative of the Writers in Prison Committee Austria. Editor and author of numerous publications.

ELISABETH NÖSTLINGER

Geboren 1956 in Österreich. Nach Lern-, Studier- und Arbeitsjahren in Linz, Salzburg, Wien und Sydney seit 1989 Mitglied der ORF-Wissenschaftsredaktion. Seit 2000 verantwortlich für die Radiosendung *Das Salzburger Nachtstudio*. Moderatorin und Autorin zahlreicher Publikationen.



Born in Austria in 1956. After years of learning, studying and working in Linz, Salzburg, Vienna, and Sydney, she became a member of the Austrian Broadcasting Corporation (ORF) science editorial department in 1989. Since 2000 responsible for the radio programme *Das Salzburger Nachtstudio* (*The Salzburg night studio*). Presenter and author of numerous publications.

ROBERT SCHNEIDER

Geboren 1961 in Österreich. Studium der Komposition, Theaterwissenschaft und Kunstgeschichte. Seit 1984 literarisch tätig. Sein Debütroman *Schlafes Bruder* (1992) wurde ein internationaler Erfolg, in 24 Sprachen übersetzt und verfilmt. Schneiders letzter Roman *Die Offenbarung* erschien 2007.



Born in Austria in 1961. Studies in composition, theatre science and art history. Has been writing literature since 1984. His debut novel *Brother of Sleep* (1992) was an international bestseller; it was translated into 24 languages and was turned into a film. Schneider's last novel *Die Offenbarung* (*The Revelation*) was published in 2007.

SUSANNE SCHOLL



Geboren 1949 in Österreich. Journalistin, Schriftstellerin und Auslandskorrespondentin des ORF in Moskau. Publikationen: *Russisches Tagebuch*, *Nataschas Winter*, *Töchter des Krieges* oder *Rot wie die Liebe* (Gedichte). Ausgezeichnet mit dem Österreichischen Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst und zahlreichen weiteren Preisen. Mitglied des Österreichischen PEN.

Born in Austria in 1949. Journalist, author and foreign correspondent of the Austrian Broadcasting Company (ORF) in Moscow. Publications: *Russisches Tagebuch* (*Russian Diary*), *Nataschas Winter* (*Natascha's Winter*), *Töchter des Krieges* (*Daughters of War*) and *Rot wie die Liebe* (*Red like Love, poems*). Awarded with

the *Austrian Cross of Honour for Science and Art* and various other prizes. Member of the Austrian PEN.

FELIZITAS VON SCHÖNBORN



Geboren in Österreich. Studierte Theologie, Philosophie und Geschichte. Seit 1986 als

Korrespondentin bei der UNO akkreditiert. Führt über siebzig Interviews mit Zeitgenossen wie z. B. Eugen Drewermann, Sir Peter Ustinov, dem Dalai Lama und Astrid Lindgren. Ihr Gesprächsbuch mit dem Dalai Lama wurde in 15 Sprachen übersetzt. Mitglied des Österreichischen PEN.

Born in Austria. Studied theology, philosophy and history. Since 1986 accredited as correspondent for the UN. She has conducted more than 70 interviews with people such as Eugen Drewermann, Sir Peter U-

stinov, the Dalai Lama and Astrid Lindgren. Her book of conversations with the Dalai Lama was translated into 15 languages. Member of the Austrian PEN.

NORBERT SCHREIBER

Geboren 1949 in Deutschland. Langjähriger Hörfunkjournalist der ARD und des Hessischen Rundfunks. Als Initiator der Tschernobyl-Hilfsbewegung erhielt er den *Robert-Bosch-Preis* für ehrenamtliches Engagement in Osteuropa. Gab u. a. das Buch *Anna Politkowskaja – Chronik eines angekündigten Mordes* heraus.



Born in Germany in 1949. Radio journalist with the Association of German Public Service Broadcasting Corporations (ARD) and Hessian Broadcasting (HR) of many years. As initiator of the Chernobyl aid movement he received the *Robert Bosch Prize* for volunteer commitment in Eastern Europe. Was e.g. editor of the book *Anna Politkowskaja – Chronik eines angekündigten Mordes* (*Anna Politkowskaja – Chronicles of an announced murder*).

ALEXANDER STILLMARK



Geboren 1937 in Estland. Ausbildung in England. Professor für Germanistik am University College London. Spezialist für österreichische Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts. Verfasser zahlreicher Aufsätze, wissenschaftlicher Beiträge, Essays und Übersetzungen. Korrespondierendes Mitglied des Adalbert-Stifter-Institutes des Landes Oberösterreich und Mitglied des Österreichischen PEN.

Born in Estonia in 1937. Professor for German studies at University College London. Specialised in Austrian literature of the 19th and 20th centuries. Author of numerous scientific articles, essays and translations. Corresponding member of the Adalbert Stifter Institute of the state of Upper Austria and member of the Austrian PEN.

RICHARD TRAPPL

Geboren 1951 in Österreich. Ao. Universitätsprofessor für Sinologie, seit 1997 China-Beauftragter der Universität Wien. Direktor des Wiener Konfuzius-Instituts. Forschungsschwerpunkte sind die klassische und moderne chinesische Literatur sowie Nachhaltigkeitskonzepte in China. Kuratoriumsmitglied der EPU (Eurasia-Pacific University Network). Gastprofessor an der Zentralen Universität für Minderheiten in Peking.



Born in Austria in 1951. Associate Professor for sinology; since 1997 China representative of the University of Vienna. Director of the Vienna Confucius Institute. His research focus is on classic and modern Chinese literature as well as on sustainability concepts in China. Member of the Board of Trustees of the Eurasia-Pacific Uninet (EPU). Visiting professor at Minzu University in Beijing.

DRAGAN VELIKIC



Geboren 1953 im heutigen Serbien. Studium der vergleichenden Literatur in Belgrad. Zählt zu den wichtigsten zeitgenössischen Stimmen Mitteleuropas. Publiert in vielen europäischen Zeitschriften und ist Mitglied des Österreichischen PEN. Seine Bücher wurden in 10 Sprachen übersetzt. Zurzeit Botschafter Serbiens in Österreich.

Born in present-day Serbia in 1953. Comparative literature studies in Belgrade. Is considered one of the most important contemporary voices of Central Europe. Has published in many European journals and is member of the Austrian PEN. His books have been translated into 10 languages. Currently Serbian Ambassador in Austria.

Veranstaltungsorte * Event venues:

Design Center Linz; Europaplatz 1, 4020 Linz, www.design-center.at

Schlossmuseum Linz – Südtrakt * **Castle Museum Linz – South Wing**
Schlossberg 1, 4010 Linz, www.schlossmuseum.at

Altes Rathaus * **Old Town Hall**; Hauptplatz 1, 4020 Linz, www.linz.gv.at

Festivalpässe gibt es an der Tageskassa.

Festival pass available on site.

Vollpreis: 12,– €

Ermäßigt: 7,– €

Regular price: 12,– €

Reduced price: 7,– €

Der Festivalpass berechtigt zum Besuch aller
Veranstaltungen (Ausnahmen entnehmen Sie
bitte dem Programm).

**Holders of the festival pass have access to all
events (for exceptions please view the programme).**

DANKSAGUNG

ACKNOWLEDGEMENTS

Der Präsident und der Vorstand des Österreichischen PEN danken dem Festival- und Kongressteam für seinen unermüdlichen Einsatz. Weiters danken wir dem unten angeführten Programmkomitee für ausgezeichnete Ratschläge und viel Geduld.

Besonderen Dank richten wir an das Team des Internationalen PEN – Caroline McCormick, Sarah Sanders, Emily Bromfield, Cerian Eiles –, das uns mit seinen Erfahrungen aus London unterstützte. Besonders danken möchten wir auch der Literar-Mechana für die Unterstützung.

Eine große Anzahl guter Geister stellte sich unentgeltlich helfend an unsere Seite. Besonders hervorgehoben seien: Landeshauptmann a. D. Josef Ratzenböck, Anton Mayer, Gerhard Tötschinger, Helmuth A. Niederle, Sonia Solarte, Jürgen Strasser und alle freiwilligen Helfer.

The President and the Board of the Austrian PEN want to express their thanks to the festival and congress team for their tireless efforts. Furthermore we also wish to thank the below mentioned programme committee for their excellent advice and infinite patience.

Special thanks go to the team of International PEN – Caroline McCormick, Sarah Sanders, Emily Bromfield and Cerian Eiles – who have assisted us with their experience. We also want to extend special thanks to Literar-Mechana for their support.

A great number of kind individuals have lent us a hand. We especially want to mention: former Governor Josef Ratzenböck, Anton Mayer, Gerhard Tötschinger, Helmuth A. Niederle, Sonia Solarte, Jürgen Strasser, and all volunteers.

TEAM

Geschäftsführerin * **Executive Director**: Rosl Merdinger; Festivalleitung * **Festival Director**: Vinzenz Weissbacher; Assistenten * **Assistants**: Bettina Auer, Katherina Kuchler, Florian Machold; Presse und Kommunikation * **Press and communication**: Robert Bergknapp & Martin Brunnbauer, www.proclamo.at; Grafik und Design * **Graphics and design**: Barbara Nowak, www.kleinod.co.at; Simultandolmetschungen * **Simultaneous interpretation**: Conference Consulting OEG

Das Programmkomitee in alphabetischer Reihenfolge: Dr. Emil Brix, Botschafter, Leiter der Kulturpolitischen Sektion des Außenministeriums, Autor * Prof. Dr. Wolfgang Greisenegger, Präsident des Österreichischen Zentrums des Internationalen PEN, Alt-Rektor Universität Wien, Autor * Dr. Jiri Grusa, Präsident des Internationalen PEN, ehemaliger Direktor der Diplomatischen Akademie Wien, Autor * Rosl Merdinger, Geschäftsführerin des Österreichischen PEN * Univ. Prof. Dr. Richard Trappl, Direktor des Konfuzius-Instituts Wien * Dr. Dragan Velikic, Botschafter der Republik Serbien in Österreich, Autor * Lojze Wieser, Verleger, Übersetzer und Autor * Prof. Dr. Adam Zielinski, Unternehmer mit intensiven Fernost-Kontakten, Träger zahlreicher Auszeichnungen, Autor.

The Programme Committee in alphabetical order: Dr. Emil Brix, Ambassador, Director General of the Cultural Policy Department of the Austrian Foreign Ministry, writer * Prof. Dr. Wolfgang Greisenegger, President of the Austrian Centre of In-

ternational PEN, former Vice-Chancellor of the University of Vienna, writer * Dr. Jiri Grusa, President of International PEN, former Director of the Diplomatic Academy in Vienna, writer * Rosl Merdinger, Executive Director of Austrian PEN * Univ. Prof. Dr. Richard Trappl, Director of the Confucius Institute Vienna * Dr. Dragan Velikic, Ambassador of the Republic of Serbia in Austria, writer * Lojze Wieser, editor, translator and writer * Prof. Dr. Adam Zielinski, entrepreneur with excellent Far-East contacts, winner of many awards, writer.



Culture Programme



Education and Culture DG



Die Zeitung für Leser





Trotzt dem Boulevard.
Wirkt abweisend gegen Schlagzeilen-Journalismus.
Hält auch politischem Gegenwind stand.

